

Réakh Tapouakh Odem Shani

Y Teharlev

N. Heiman; G. Aldéma

Vivo (♩=130) -140

Shou - vi tsi - po - ret al knaf ha - rou - akh kvar bé - ga - ni pi -
Bo - ssém li - mon ni - tsat ha - ta - pou - akh gué - shém ha - lakh vé -

Shou - vi tsi - po - ret al knaf ha - rou - akh kvar bé - ga - ni pi -
Bo - ssém li - mon ni - tsat ha - ta - pou - akh gué - shém ha - lakh vé -

Shou - vi tsi - po - ret al knaf ha - rou - akh kvar bé - ga - ni pi -
Bo - ssém li - mon ni - tsat ha - ta - pou - akh gué - shém ha - lakh vé -

- takh ha-sma-dar. Ho mi ya-vi lakh zo ha - i - gué-ret mi yi-ssa-ekh ka -
- kho-réf a - var. Kén lakh é-vné al bad vé-tsa-mé-rét ré-akh ta-pou-akh

- takh ha-sma-dar. Ho mi ya-vi lakh zo ha - i - gué-ret mi yi-ssa-ekh ka -
- kho-réf a - var. Kén lakh é-vné al bad vé-tsa-mé-rét ré-akh ta-pou-akh

- takh ha-sma - dar. Ho mi ya-vi lakh zo ha - i - gué-ret mi yi-ssa-ekh ka -
- kho-réf a - var. Kén lakh é-vné al bad vé-tsa-mé-rét ré-akh ta-pou-akh

1. - la el ga - ni. 2. o - dem sha - ni.

- la el ga - ni. o - dem sha - ni.

- la el ga - ni. o - dem sha - ni.

10 *staccato*
p

Bo - i bo - i tsvi - yat khé - méd bé - guéd tal lav-
Shou - vi shou - vi tam ha - kho - ref sha - khar kha - dash ha

Bo - i bo - i tsvi - yat khé - méd bé - guéd tal lav-
Shou - vi shou - vi tam ha - kho - ref sha - khar kha - dash ha

mf en dehors

Bo - i na bo - i tsvi - yat ha - khé - méd bé - guéd shel tal lav-
Shou - vi na shou - vi ki tam ha - kho - ref sha - khar kha - dash ha

13

- shou ha - sa-dot. Hé - é - di - ma la - nou shé - mésh bi - gvi - é - nou
ka - yits hé - vi. Shou - vi el ki - nekh - tsi - po - ret shou - vi na el

- shou ha - sa-dot. Hé - é - di - ma la - nou shé - mésh bi - gvi - é - nou
ka - yits hé - vi. Shou - vi el ki - nekh - tsi - po - ret shou - vi na el

- shou ha - sa-dot. Kvar hé - é - di - ma la - nou ha - shé - mésh ou bi - gvi - é - nou
ka - yits hé - vi. Shou - vi é - lé ki - nekh ha - tsi - po - ret shou - vi tsvi - ya el

17

ya - yin a - dom. Ho mi ya - touss yi d' é ba - sha - ma yim mi lakh ya - vi bso -
é - res ha - tsvi. Ho mi ya - vi lakh zo ha - i - gué - rét mi yi ssa - ekh ka -

ya - yin a - dom. Ho mi ya - touss yi d' é ba - sha - ma yim mi lakh ya - vi bso -
é - res ha - tsvi. Ho mi ya - vi lakh zo ha - i - gué - rét mi yi ssa - ekh ka -

ya - yin a - dom. Ho mi ya - touss yi - d' é ba - sha - ma yim mi lakh ya - vi bso -
é - res ha - tsvi. Ho mi ya - vi lakh zo ha - i - gué - rét mi yi ssa - ekh ka -

21

- rat ha-a-viv, mi yi-ssa-ekh ka la al kna-fa-yim mi el ga-ni o-
 - la el ga-ni, kén lakh é - vné al bad vé-tsa-mé-rét ré-akh ta-pou-akh

- rat ha-a-viv, mi yi-ssa-ekh ka la al kna-fa-yim mi el ga-ni o-
 - la el ga-ni, kén lakh é - vné al bad vé-tsa-mé-rét ré-akh ta-pou-akh

- rat ha-a-viv, mi yi-ssa-ekh ka - la al kna-fa-yim mi el ga-ni o-
 - la el ga-ni, kén lakh é - vné al bad vé-tsa-mé-rét ré-akh ta-pou-akh

25

- takh mi ya-shiv. o - dém sha-ni. *mf* Nay na na nay nay nay na na nay nay nay na na nay nay

- takh mi ya-shiv. o - dém sha-ni. *mf* Nay na na nay nay nay na na nay nay nay na na nay nay

- takh mi ya-shiv. o - dém sha-ni. *mf* Nay na na nay nay nay na na nay nay nay na na nay nay

29

1. *mf* nay na na nay, nay na na nay.

2. *mf* nay na na nay, nay na na nay.

1. *mf* nay na na nay, nay na na nay.

2. *mf* nay na na nay, nay na na nay.

1. *mf* nay na na nay nay, nay na na nay.

2. *mf* nay na na nay, nay na na nay.

ריח תפוח אודם שני

יורם טהרלב

Return little bird on the wing of the wind
In my garden the bud has opened
Scent of lemon, the bud of the apple,
The rain has gone and winter is passed.

O, who shall bring you this letter,
Who shall carry you, bride, to my garden,
A nest I build you upon branches and treetops
Perfume of the apple, blush of the vermilion.

Come, please come, gazelle of charm
The fields wore a garment of dew
The sun already reddens for us
And in our cups, the red wine.

O, who shall fly, plane in the sky
Who shall announce you the coming spring,
Who shall carry you, bride, on wings
Who shall bring you back to my garden.

Return, please return, for the winter is over
Summer brought a new dawn
Return to your nest, little bird,
Return gazelle to the couch of the deer.

Reviens, oiselle, sur les ailes du vent
Déjà dans mon jardin le bourgeon éclot
Parfum de citron, bouton de la pomme
La pluie s'en est allée et l'hiver est passé.

Ô, qui t'apportera cette lettre
Qui te portera, fiancée, vers mon jardin
Je te bâtirai un nid sur la branche et la cime
Parfum de pomme rouge écarlate.

Viens, de grâce viens, charmante biche
Les champs se sont vêtus d'un habit de rosée
Déjà le soleil rougit pour nous
Et du vin rouge est dans notre coupe.

Ô, qui volera, planera dans le ciel
Qui t'apportera l'annonce du printemps
Qui te portera, fiancée, sur des ailes
Qui te ramènera vers mon jardin.

Reviens, de grâce viens, car l'hiver est fini
L'été a apporté une aube nouvelle
Reviens dans ton nid, oiselle
Reviens gazelle à la couche du cerf.

שובי ציפורת על כנף הרוח
כבר בגני פתח הסמדר
בושם לימון ניצת התפוח
גשם הלך וחורף עבר.

הו מי יביא לך זו האיגרת
מי יישאך כלה אל גני
קן לך אבנה על בד וצמרת
ריח תפוח אודם שני.

בואי נא בואי צביית החמד
בגד של טל לבשו השדות
כבר האדימה לנו השמש
ובגביענו יין אודם.

הו מי יטוס ידאה בשמיים
מי לך יביא בשורת האביב
מי יישאך כלה על כנפיים
מי אל גני אותך מי ישיב.

שובי נא שובי כי תם החורף
שחר חדש הקיץ הביא
שובי אלי קינך הציפורת
שובי צבייה אל ערש הצבי.

Le parfum d'une pomme et le rouge écarlate

Paroles : Yoram Teharlev

Mélodie : Nakhum Heiman

Reviens, ma bien-aimée, sur l'aile du vent
Car la vigne éclot déjà dans mon jardin :
Parfum du citronnier, bourgeons du pommier,
Les pluies ont cessé et l'hiver s'en est allé.

Ô qui t'apportera cette dépêche ?
Qui te portera jusqu'à mon verger ?
Je te construirai un nid sur les branchages et la cime,
Au parfum de pomme et au rouge écarlate.

Viens, je t'en supplie, ma gracieuse gazelle
Les champs ont revêtu leur parure de rosée,
Notre soleil se couche, rougissant,
Et nos coupes sont remplies de vin rouge.

Ô qui survolera, qui planera dans le ciel ?
Qui t'annoncera l'arrivée du printemps ?
Qui te portera sur ses ailes ?
Qui te ramènera à mon verger ?

Reviens car il s'est envolé, l'hiver,
Et l'été arbore une aube nouvelle.
Reviens vers ton nid, ma tourterelle,
Reviens, ma biche, au berceau de ton cerf.

ריח תפוח ואדם שני
מלים: יורם טהרלב
לחן: ג. הימן

שובי צפרת על כנף הרוח
כבר בגני פתח הסמדר
בלשם לימון נצת התפוח
גשם הלך וחורף עבר

הו מי יביא לך זו האגרת
מי ישאף פלה אל גני
קו לך אבנה על בד וצמרת
ריח תפוח אדם שני

בואי נא בואי צבית הקמד
בגד של טל לבשו השדות
כבר האדימה לנו השמש
ובגביענו יין אדם

הו מי יטוס ידעה בשמים
מי לך יביא בשורת האביב
מי ישאף פלה על כנפיים
מי אל גני אותך לי ישיב

שובי נא שובי כי תם החורף
שחר חדש הקיץ הביא
שובי אלי קנף הצפרת
שובי צבית אל ערש הצבתי

...הו מי יביא לך זו האגרת